

# ПЕРЕВОД СРАВНЕНИЙ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Сидорова Д.В. ©

Преподаватель, Тихоокеанский государственный университет

## *Аннотация*

*В статье разработаны упражнения для выявления наиболее эффективных методов обучения переводу сравнений с китайского на русский язык.*

**Ключевые слова:** фигура сравнение, структура сравнительных конструкций, лингводидактика.

**Keywords:** comparison, structure of comparative constructions, linguodidactics.

В современном филологическом дискурсе, ориентированном преимущественно на исследование метафоры и метонимии, сравнению, как и многим другим средствам выразительности, практически не уделяется внимание.

Сравнение как средство художественной изобразительности встречается в самых разных древних литературных памятниках. Использование компаративных конструкций – это важное средство достижения образности, выразительности и точности речи индивидуума.

Языковое образование – есть процесс движения от цели к результату. Данный процесс направлен на приобщение учащихся к новому для них средству общения, на познание ими чужой культуры и осмысление собственных этнокультурных истоков, привитие им готовности к диалогу и одновременно толерантности по отношению к иным языкам и культурам [1, 13].

В аспекте поставленной проблемы нам представилось необходимым провести педагогический эксперимент с использованием разработанных упражнений для выявления наиболее эффективных методов обучения переводу.

Для разработки упражнений отобраны два рассказа классика китайской литературы, мастера создания образов Лао Шэ 阳光 (Солнечный свет) и 马裤先生 (Господин Галифе). Произведения этого автора характеризуются детальными описаниями явлений и событий, свидетелем которых он явился. Взятые для анализа рассказы не исключение. Через широкое использование таких стилистических средств, как сравнение, автор добивается высокого экспрессивно-эмоционального накала.

### Задание 1

Части сравнительных конструкций в китайском предложении могут соединяться с помощью союзов 像 (象), 好像, 好比, 好似, 如, 比如, 像...一样, 如...似的, 好像...似的, 像...似的 (они выступают одновременно в роли средства связи частей и показателей отношения сравнения).

Студентам необходимо определить, какие союзы использованы в следующих предложениях, а затем осуществить перевод, обращая внимание на перевод сравнительных оборотов.

1. 他确是吓了一跳, 好象坐车不带行李是大逆不道似的。

В данном предложении использована сравнительная конструкция 好像...似的.

Перевод: Он так удивился, как будто ехать на поезде без багажа подобно совершению величайшего преступления.

2. 茶房象旋风似的转过身来。

Здесь автор использует сравнительную конструкцию 像...似的.

Перевод: Проводник вернулся со скоростью ветра.

3. 茶房来了, 眉毛拧得好象要把谁吃了才痛快。

В предложении «茶房来了, 眉毛拧得好象要把谁吃了才痛快» автор использовал сравнительную конструкцию 好像.

Перевод: Проводник пришел, но его брови были нахмурены, казалось, он успокоится, только если съест надоедливое пассажира.

4. 茶房一气说完, 扭头就走, 好象永远不再想回来。

В данном предложении автор использует сравнительную конструкцию 好像.

Перевод: Проводник проговорил все это на одном дыхании, и тотчас ушел, казалось, он никогда и ни за что сюда не вернется.

5. “茶房!”这次连火车好似都震得直动。

В этом предложении Лао Ше также использует сравнительную конструкцию 好像.

Перевод: «Проводник!» На этот раз, даже поезд будто затрясся.

6. 偶尔有一点愁恼, 不过象一片早霞, 虽然没有阳光那样鲜亮, 到底还是红的。

В этом предложении Лао Ше также использует сравнительную конструкцию 象.

Перевод: Случалось, я грустила, но грусть была мимолетной, как утренняя заря. Заря тоже прекрасна, как солнце, но не такая яркая.

7. 但是, 无论怎说吧, 这是个黄金时代; 一天一天胡胡涂涂的过去, 完全没有忧虑象棵傻大的热带的树, 常开着花, 一年四季是春天。

В предложении «但是, 无论怎说吧, 这是个黄金时代; 一天一天胡胡涂涂的过去, 完全没有忧虑象棵傻大的热带的树, 常开着花, 一年四季是春天» автор использует конструкцию 象.

Перевод: И все же, что не говори, то время было для меня счастливой порой, беззаботно проходили дни, я жила, как дерево в тропиках, для которого круглый год весна.

8. 我还没想到结婚与别的大问题, 我只想吧青春放出一点去, 象花随着风传到远处去。

Здесь автор использует конструкцию союз 象.

Перевод: Я еще не думала о браке и прочих серьезных вещах, просто мне хотелось дать волю чувствам, я походила на цветок, уносимый ветром в далекие края.

9. 我好象是在黄昏中, 不象白天也不象黑夜。

В данном предложении автор использует союзы 象 и 好象.

Перевод: Мне казалось, будто я брожу в сумерках: день кончился, а ночь еще не наступила.

Такое упражнение позволяет обратить внимание студента на грамматический строй предложения, а также способствует запоминанию сравнительных конструкций и быстрому распознаванию их в тексте при переводе.

## Задание 2

Переведите предложения на русский язык. Известный китайский лингвист Ван Лиянь считает, что 比喻 - сравнение в китайском языке структурно состоит из трех частей (описывающего или объясняющего компонента –本体; предмета, который используется при образовании сравнения, его обычно называют 喻体 -растолкование; компонента, соединяющего 本体 и 喻体, называемого 喻词) [2, 192]. Выявите структурные составляющие сравнений в следующих предложениях:

1. 我不能象乡下姑娘那样安安稳稳的被人娶了走。

Я не могла, как деревенская простушка, позволить выдать меня замуж.

Здесь 我- это 本体, 像 xiàng — 喻词, a 乡下姑娘 – это 喻体.

2. 我戏耍他们, 他们都羊似的驯顺老实。

Я подшучивала над ними, а они же были послушны, как бараны, и наивны.

Здесь 他们- это **本体**, 似的一 喻词, а 羊 – это 喻体.

3. 我便是那朵牡丹。

Этот пион – я сама.

Здесь 我- это **本体**, 便是一 喻词, а 牡丹 – это 喻体.

4. 自幼我便比别的小孩精明, 因为我有机会学事儿。

С детства я была умнее сверстников – вернее, имела возможность быть умнее.

Здесь 我- это **本体**, 比一 喻词, а 别的小孩 – это 喻体.

5. 别人比我低, 所以才受我的支使

Окружавшие меня люди все были ниже меня, потому и подчинялись.

Здесь 别人- это **本体**, 比一 喻词, а 我 – это 喻体.

6. 我的父母兄弟, 要是比起别人的, 都很精明体面。

Мои родители и братья были умнее и достойнее других.

Здесь 我的父母兄弟- это **本体**, 比一 喻词, а 别人 – это 喻体.

Задание 3

Переведите следующие предложения на русский язык и определите, к какому типу относятся сравнения в переводе (классификация А.И. Ефимова [3, 112]) и в оригинале (классификация В.И. Горелова):

1. 我好象是在黄昏中, 不象白天也不象黑夜。

Перевод: Мне казалось, будто я брожу в сумерках: день кончился, а ночь еще не наступила.

В предложении на китайском языке использовано явные сравнения - 明喻. Показателями являются союзы 象 и 好象.

В предложении на русском языке автор использует сравнительный оборот с союзом «будто».

2. 我不能象乡下姑娘那样安安稳稳的被人娶了走。

Перевод: Я не могла, как деревенская простушка, позволить выдать меня замуж.

В китайском предложении использовано явное сравнение - 明喻, которое выражает сходство. Показателем явного сравнения является союз 象.

В предложении на русском языке использован сравнительный оборот с союзом «как».

3. 在一方面呢, 我自信比她们高明, 在另一方面呢, 我又希望我也应表示出点真的感情。

Перевод: С одной стороны, я была уверена, что я умнее них, с другой стороны, я хотела верить, что я тоже могу что-то чувствовать.

В китайском предложении имеет место явное сравнение - 明喻. Показателем явного сравнения является сравнительная конструкция 在一方面呢。。。在另一方面呢。。。 Также здесь использовано скрытое сравнение - 隐喻, показателем которого является союз 比.

В русском предложении сравнение выражено в родительном падежом вместе со сравнительной степенью имени прилагательного.

4. 我, 说真的, 比全场的女子都美丽。

Перевод: Говоря по правде, я была там самой красивой.

В китайском предложении имеет место сильное сравнение - 强喻 qiáng yù. Показателем является связка 比 bǐ: 我, 说真的, 比全场的女子都美丽。

В русском предложении сравнение используется вместе со сравнительной степенью имени прилагательного.

5. 这比我的丈夫娶妾给我的打击还大。

Перевод: Это было ударом посильнее, чем наложница мужа.

В китайском предложении имеет место сильное сравнение - 强喻. Показателем является связка 比: 这比我的丈夫娶妾给我的打击还大。

В русском предложении использовано сравнение, выраженное родительным падежом вместе со сравнительной степенью имени прилагательного.

6. 我们是一群十四五岁的鲜花。

Перевод: В свои пятнадцать лет мы походили на свежие цветы.

В китайском предложении имеет место скрытое сравнение - 隐喻. Показателем является связка 是.

В русском предложении имеет место глагол «походить», который является показателем сравнения.

В китайском и русском языках данное предложение имеет значение недостоверности, сравнение строится на соотнесении с ситуацией, не имеющей места в действительности. Показателем недостоверности значения сравнения в русском предложении является сравнительный союз будто.

Результаты исследования могут быть использованы в качестве демонстрационного материала в курсе преподавания предмета «Стилистика китайского языка».

### Литература

1. Мильруд, Р.П. Методология и развитие методики обучения иностранным языкам // Иностр. яз. в шк. – 1995. – № 5. – С. 13-18.
2. Горелов В.И. Стилистика китайского языка - М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
3. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи / А.И. Ефимов - М.: МГУ, 1961. – 286 с.